

A Fire on the Hill- TSUNAMI-

On the 5th of November, 1854, a village headman Gohei felt the earth rumbling and quaking. His house was on a hill where he could overlook the village in Arita, Kii (Wakayama Prefecture). Sensing danger, he burst away from the house. It was getting toward dusk.

He didn't think it was a violent earthquake but he felt ominous of disaster from a long and gentle tremor which continued for a while.

When he looked down at the village, the foot of the hill, and shifted his eyes from the seaside to the offing, he unconsciously cried, "Ah!"

"What's that?"

Something horrible was happening in the sea. He strained his eyes. He saw the waves silently ebbing toward the offing. A wider beach and some black rocks appeared on the surface of the seashore.

In the meantime, villagers at the foot of the hill were busy preparing for their harvest festival. Nobody seemed to imagine such a thing was happening.

Gohei predicted that huge waves like mountains would soon surge from the offing. But he had no time to run down the hill to make all the villagers evacuate up to the hill.

"What shall I do?"

Suddenly, an idea flashed into his mind! He looked at the yellow stacks of ripened rice straw.

"They may save the lives of my four hundred villagers!"

He rushed into the house and then jumped out with a burning torch up in his hand.

He set a fire on the golden stacks one after another.

Gohei, a sixty-year-old man, ran around from stack to stack like a madman.

Having finished setting fire on all his harvest that year, he threw the torch away and stood there looking at the offing as if he had lost consciousness.

"Fire! Fire! Fire!" Dingdong! Dingdong! Dingdong!

A man cried, and rang the fire bell fiercely.

Hearing the bells, the villagers looked up at the hill.

"Fire! Gohei's house is on fire!"

All the villagers, men and women, the old and the young, children also, ran up to the hill, with water in a tub and a stick in each hand.

"Hurry up! Hurry up!"

Gohei was looking down at the villagers running up to the hill like a long procession of ants.



About 20 young men reached the site first, and started putting out the fire.

Gohei, stopping them from fighting the fire, said,

"I would give anything if all the villagers could come up on the hill here in time!"

"Shoya-san, what on earth are you saying?" they asked.

"You'll find out soon. Have all the villagers come up here?"

He started counting the villagers, pointing at them one after another.

"256, 257, 258...300...400. All right, everybody is here. This fire means...Look at that!"

He pointed out at the sea. They saw a thin and dark thread lying on the sea in the twilight. The thread gradually grew thicker and thicker, wider and wider, surged toward the village at a tremendous speed.

"TSUNAMI!" shrieked the villagers.

Millions of sharp waves flocked to the village like an army. In a twinkle, the cliff of the seawater like a mountain, with a roar like thunder, reached the village under their eyes.

Gong! Dong! Bang!

The huge monster swallowed the village in the twinkling of an eye. Houses, bridges...all the things were being swallowed by the tremendous power.

Nobody on the hill could speak a word.

The stacks of rice straw went up in flames by wind, and made the hill brighter.

The villagers, stunned and shocked, were only looking down at the ruins that were perfectly taken away by the devil. Cold winds blew toward them from the sea.

Having finished his duty, Gohei was standing still there in a daze with tears in his eyes.

On March 11th, 2011, a huge earthquake occurred in Tohoku and Kanto area, and the gigantic tsunami triggered by it swallowed cities, towns and villages. A great number of people lost their lives, and others, their assets and properties in a moment.

We express our sympathy to the victims, and pray for the souls of the dead.

From "A Living God" by Lafcadio Hearn, and "Fires of Stacks-of-Rice-Straw" by Tsunezo Nakai.

○村人はどうして助かったのでしょうか。

稲むらの火～津波～

1854年（安政元年）、11月5日、紀伊の国（和歌山県）有田の庄屋、五兵衛は家を揺るがす地ひびきを感じました。五兵衛の家は、その村を見渡せる小高い丘の上にあります。ただごとではないと感じ、五兵衛は家を飛び出しました。辺りは、夕闇に包まれようとしていました。

五兵衛には、激しいと言うほどの地震ではありませんでしたが、暫く続く、長く、ゆるやかな揺れに、何か災害の前兆のようなものを感じました。丘のふもとの村を見下ろし、海岸から沖へ目を移した時、五兵衛は思わず「あっ！」と声を上げてしまいました。

「何だ、あれは？」

恐ろしいことが海では起きていました。五兵衛は目を凝（こ）らしました。波が静かに沖へ引いていき、今までよりもっと広い浜辺や、黒い岩肌が現れてきました。

丘のふもとの村人たちは、そんな事が起きているとは夢にも知らないで、豊年を祝う宵祭りの準備で大忙しでした。

五兵衛は山のように巨大な波が、じきに沖合から押し寄せてくる、と思いました。でもここから駆け下りて、村人を丘の上に避難させる時間はありませんでした。

「どうしたものか？」

その時突然、ひらめきました。五兵衛は、黄金色（こがねいろ）の稲束（稲むら）に目をつけました。

『そうだ。これで四百人の村人の命を救えるかもしれない！』

五兵衛は家の中に駆け込むと、燃えさかる松明（たいまつ）をもって飛び出しました。五兵衛は黄金色の稲むらに次々に火をつけました。

五兵衛は六十歳になっていましたが、気が狂ったように稲むらを駆け回りました。

五兵衛は、その年収穫したすべての稲むらに火をつけ終わると、松明を投げ捨て、まるで意識を失ったかのようにぼーっと突っ立ったまま沖を眺めていました。

「火事だ！火事だ！火事だ！」

ガン！ガン！ガン！

男が大声で叫び半鐘を激しく鳴らしました。

半鐘の音を聞き、村人たちは丘の上を見ました。

「火事だ！庄屋さんの家が燃えている！」

村人は、男も女も、年寄りも若い衆（わかいしゅ）も、子供も、みんな手に手に水桶や棒を持って丘に駆け上がりました。

「急げ！急げ！」

五兵衛は、村人達が丘を駆け上がってくるのを見ていました。それは、まるで一本の長いアリの行列のようでした。

まず、二十人ほどの若い衆が丘に着くと、早速火を消しにかかりました。

しかし五兵衛は、火をそのままにしておくように言うと、更にこう付け足しました。



「何としてでも、村の衆みんなに、ここに来てもらいたい。」

「庄屋さん、一体どうなさったんです？」

「今にわかる。村の衆はみんなここに来たか？」

五兵衛は一人ひとり、村人を数え始めました。

「二百五十六、二百五十七、二百五十八・・・三百・・・四百。よし、みんな集まったな。この火事はな・・・ああ！あれを見ろ！」

五兵衛が指差す方を見ると、たそがれ時の薄明かりに、細い、黒っぽい糸が一筋、はるかな海上に見えました。その線は見る見るうちに太く、幅広くなり、もの凄い速さで村の方に押し寄せてきました。

「津波だ！」村人達は金切り声を上げました。

何百万という、とがった波頭が大軍のように村にのしかかってきました。またたく間に、山のよ
うな海水の絶壁と、雷鳴のようなとどろきが、眼下の村に到達しました。

ゴーン！ドーン！バーン！

巨大な化け物は一瞬にして村を呑みこみました。家も、橋も・・・村一体がすさまじいとぐろに巻き込まれていきました。丘の上では、声を出す人は誰もいませんでした。

稲むらの炎は、風にあおられて、燃え上がり、丘の上を煌々（こうこう）と照らし出しました。村人たちは、悪魔によって跡かたもなくなった廃墟を、ただ、呆然と見下ろしているだけでした。冷たい風が海の方から吹いてきました。

なすべきことをなし終えた五兵衛は、涙を浮かべてぼうっと立ちつくしていました。

2011年（平成23年）3月11日、東北・関東地方は、巨大地震に見舞われました。そしてその地震が引き起こした巨大津波により市や町や村がのみ込まれ、多くの命が一瞬にして奪われました。また、命は助かったものの、家屋や家財道具を失った人もたくさんおられます。

罹災者のみなさまの心中をお察し申し上げ、犠牲者には心より哀悼の意を表します。（Kudos）

小泉八雲「生き神」及び中井常蔵「稲むらの火」より